

**Gesamtansicht des Vorgangs 2481****30.03.2017**

Neubeschaffung

---

<b>Auftragssumme</b> 155.000,00	<b>Antragsteller</b> Terzariol Lisa	<b>Vertragsnummer</b>	<b>Art</b> DL	<b>Land</b> BBT übergreifend	<b>WLF</b> WF 3
------------------------------------	----------------------------------------	-----------------------	------------------	------------------------------------	--------------------

---

**Status:** zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2017-Apr-03 16:26**Beschaffungsgegenstand**

Prestazioni di traduzione

**Im Beschaffungsplan nicht vorgesehen****Begründung**

Trattasi di approvvigionamento resosi necessario in maniera differente rispetto al previsto (gara aperta piuttosto che affidamenti diretti)

**Dokumente**[DETERMINA CONTRARRE.docx](#)**Status Bereichsleiter**

zugestimmt / approvato Francesconi Sandro / 2017-Mar-30 16:37

**Kommentar Bereichsleiter****Auftragsbestätigung**[20170330 Servizio traduzione.docx](#)**Status Controlling**

zugestimmt / approvato Zanforlin Fiorenzo / 2017-Mar-31 15:13

**Kommentar Controlling****Anhang Controlling**[20170330 Servizio traduzione.docx](#)**Status Beschaffung**

zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2017-Mar-31 15:36

**Kommentar Beschaffung**

allego stima redatta da Dott.ssa Terzariol

**Anhang Beschaffung**[stima.xlsx](#)**Status BWK 1****Kommentar BWK 1****Anhang BWK1****Status BWK 2****Kommentar BWK 2****Anhang BWK2****Status Vorstand 1**

zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2017-Apr-03 13:08

**Kommentar Vorstand 1**

**Anhang Vorstand 1**

---

**Status Vorstand 2**

zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2017-Apr-03 16:26

**Kommentar Vorstand 2****Anhang Vorstand 2**

---

**Kommentar Archivierung**

---

**Dokument Archivierung**

---

**Verantwortlicher für die Vergabe**                      Mazzucato Arturo Piero**Vertragsverwalter**                                              Terzariol Lisa**Verantwortlicher für die  
Ausführungsphase****Bauleiter**

---

Drucken

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



**Eisenbahnachse München – Verona**  
**BRENNER BASISTUNNEL**

### **Beschaffungsbeschluss Nr. 2481**

#### **1. Beantragende Stelle**

Arbeitsbereich Übersetzung Dolmetsch

#### **2. Auftragsbezeichnung**

Übersetzungsleistungen

#### **3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags**

Dienstleistungsvertrag - Rahmenvertrag zur Durchführung von Übersetzungen ins Italienische, ins Deutsche und ins Englische

#### **4. Begründung des Auftrages**

Der Umfang und die Art der vom Arbeitsbereich DU zu übersetzenden Texte variiert im Laufe des Jahres und hängt von der Planungsphase, der Anzahl und der Art der laufenden Ausschreibungen und von anderen Faktoren ab. Externe Vergaben von Übersetzungen sind dann erforderlich, wenn umfangreiche Texte in kurzer Zeit übersetzt werden müssen. Die firmeninterne Übersetzung solcher Texte würde längere Verzögerung bei der Abarbeitung der anderen Übersetzungsanfragen mit sich bringen.

#### **5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium**

Die gegenständlichen Leistungen werden mittels Offenes Verfahren und mit dem Auswahlkriterium des technisch und wirtschaftlich günstigsten Angebots (Bestbieterprinzip), gemäß Artikel 95, Absatz 3 Buchstabe b) des G.v.D. Nr. 50 vom 18. April 2016 vergeben.

Es werden die folgenden Auswahlkriterien festgelegt:

Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit: Gesamtumsatz mit einer Gesamtsumme von nicht weniger als Euro 300.000,00, dokumentierbar unter Bezugnahme auf die Summe der besten 3 Geschäftsjahre des dem Datum der Veröffentlichung der gegenständlichen Ausschreibung vorhergehenden Fünfjahreszeitraums

**Asse ferroviario Monaco – Verona**  
**GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**

### **Determina a contrarre n. 2481**

#### **1. Struttura richiedente**

Settore Interpretazione e Traduzioni

#### **2. Denominazione dell'affidamento**

Servizi di Traduzione

#### **3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico**

Contratto di servizi - Stipulato nella forma dell'accordo quadro per l'esecuzione di traduzioni in italiano, tedesco e inglese.

#### **4. Motivazioni dell'affidamento**

Il volume e la tipologia delle traduzioni richieste al Settore Interpretazione e Traduzioni varia nel corso dell'anno in base alla fase progettuale, al numero e la tipologia di appalti in corso e ad altri fattori. La necessità di affidamenti esterni deriva dalla mole e parimenti dall'urgenza di alcuni testi che richiederebbero un tempo eccessivo di traduzione rispetto alle esigenze, con rischio di rallentamento delle attività del reparto.

#### **5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti**

Le prestazioni in oggetto saranno affidate mediante procedura aperta e con criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 95 comma 3 lettera b) del D. Lgs. 18 Aprile 2016, n. 50.

Vengono fissati i seguenti criteri di selezione:

Capacità economica e finanziaria: fatturato complessivo pari a un minimo di Euro 300.000,00 documentabile con riferimento alla somma dei migliori 3 esercizi nel quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara.

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



### Technische und berufliche Leistungsfähigkeit:

Schlüsselpersonal: Die Übersetzungsleistungen dürfen ausschließlich von ÜbersetzerInnen durchgeführt werden, die mindestens 5 Jahre Berufserfahrung sowie einen Universitätsabschluss eines zumindest vierjährigen Studiums im Bereich Übersetzen oder Dolmetschen für die Sprachen Italienisch, Deutsch oder Englisch nachweisen können und deren Muttersprache der Zielsprache des zu übersetzenden Textes entspricht.

Es werden folgende Kriterien für die Punktevergabe festgelegt:

### Capacità tecniche e professionali:

Personale Chiave: Le prestazioni di traduzione dovranno essere svolte esclusivamente da traduttori con almeno 5 anni di esperienza e in ogni caso con laurea universitaria almeno quadriennale in traduzione o interpretariato per le lingue italiano, tedesco o inglese, la cui madrelingua corrisponda alla lingua di traduzione del testo.

Vengono fissati i seguenti criteri di attribuzione dei punteggi:

A – QUALITATIVES ANGEBOT / OFFERTA QUALITATIVA		Punktezahl Punteggi
A.1	ORGANISATION, QUALIFIKATIONEN UND ERFAHRUNGEN DES TATSÄCHLICH EINGESETZTEN PERSONALS / ORGANIZZAZIONE, QUALIFICHE ED ESPERIENZE DEL PERSONALE CHE SARÀ EFFETTIVAMENTE UTILIZZATO NELL'APPALTO	40
A.2	METHODOLOGISCHE ANGEBOTSMERKMALE / CARATTERISTICHE METODOLOGICHE DELL'OFFERTA	30
B – NACHLASS AUF DIE PREISOBERGRENZE / RIBASSO SUL PREZZO POSTO A BASE D'ASTA		30
SUMME / TOTALE (A+B)		100

### 6. Ort der Leistungsdurchführung

Bozen - Innsbruck

### 7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

3 Jahre + 2 (optional)

### 8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 155.000,00

Dieser Betrag wurde auf Grundlage der für ähnliche Dienstleistungen (Übersetzungen) in den letzten Jahren abgelegten Beträge geschätzt.

### 6. Luogo di esecuzione della prestazione

Bolzano - Innsbruck

### 7. Durata / termine di esecuzione della prestazione

3 anni + 2 opzionali

### 8. Importo presunto dell'incarico (netto)

€ 155.000,00

L'importo è stato stimato in base ai prezzi applicati da BBT SE in precedenti analoghi servizi (traduzioni).

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



### 9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Angesichts der Art der Vergabe wird vom Auftraggeber keine Kautionsdauer verlangt.

### 10. Finanzmittel

Die erforderlichen Finanzmittel sind in den Finanzplänen 2017 mit der Projektcode OIKODU017. OIKODU018. OIKODU019. OIKODU020. OIKODU21. OIKODU22 enthalten.

### 11. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Lisa Terzariol (Italien)

Sonja Sint (Österreich)

### 12. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Funktion des Verfahrensverantwortlichen für die Ausführungsphase

Sandro Francesconi

### 9. Mezzi di garanzia proposti

Considerata la tipologia di affidamento non si ritiene necessario chiedere all'affidatario una cauzione definitiva.

### 10. Risorse Finanziarie

Le risorse finanziarie verranno reperite nei Piani Finanziari 2017 con il codice di progetto OIKODU017. OIKODU018. OIKODU019. OIKODU020. OIKODU21. OIKODU22.

### 11. Collaboratore proposto per la gestione del Contratto

Lisa Terzariol (Italia)

Sonja Sint (Austria)

### 12. Collaboratore proposto per la funzione di Responsabile del procedimento per la fase esecutiva.

Sandro Francesconi

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Avv. Arturo Piero Mazzucato

Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigefügter Genehmigungsablauf)  
Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)

Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses)  
Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)